



## SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN Y EDUCACIÓN

ACTUALIDAD Y DESAFÍOS EN LA FORMACIÓN SUPERIOR DE TRADUCTORES

Mesa de ponencias 1

Daniele CORBETTA PILETTI & Artur Emilio ALARCON VAZ

### **Análisis de la traducción de un cuento de Juana Manuela Gorriti al portugués brasileño**

Usamos los EDT como marco teórico, pues Toury entiende que las normas guardan relación con las creencias y que las ideas que son compartidas por una comunidad tienen que ver con lo que está aceptado o no. El autor define tres normas de traducción. En esta ocasión nos centraremos en las “normas iniciales” (relativas a las competencias del traductor) y “operacionales” (orientadoras de las decisiones de traducción sobre segmentos textuales, omisiones y alteraciones). Nos proponemos verificar los cambios lexicales y sintácticos, en lo que se refiere a las “normas iniciales” y “operacionales”, que ocurren en la traducción analizada. El traductor no se apoya en una base teórica al realizar la labor traductora, lo que causa graves problemas en el TM. Con base en los EDT, comparamos fragmentos del cuento elegido de Gorriti, y de su traducción al portugués brasileño. Posteriormente, analizamos seis puntos dentro de las “normas operacionales” (mantenimiento del orden dentro del sintagma; inversión del orden dentro del sintagma; fidelidad al TO; adaptación del TM; omisiones; adiciones) y dos puntos dentro de las “normas iniciales” (falsos cognados; traducciones erróneas). A continuación, presentaremos ejemplos de algunos de los puntos analizados, dando sugerencias de cambio o comentando puntos positivos en las elecciones del traductor. Este trabajo forma parte de otras investigaciones sobre la obra de Gorriti y no ha sido concluido todavía. Sin embargo, es evidente que la traducción en cuestión ha sufrido demasiada influencia del portugués brasileño y del contexto cultural de los brasileños del siglo XXI. La adopción de las normas mejora la calidad de la traducción e impide que el traductor sea incoherente en sus decisiones y acabe por dificultar la lectura del TM, ya que el lector leerá una obra, como en este caso, con una excesiva influencia del portugués, alejándose de la poética de la autora del TO.